

LE MIE RADICI CHE VOLANO

RITRATTO DI JUAN OCTAVIO PRENZ

MIS RAÍCES QUE VUELAN

RETRATO DE JUAN OCTAVIO PRENZ

MY FLYING ROOTS

PORTRAIT OF JUAN OCTAVIO PRENZ

di: **Massimiliano Cocozza**

Year of production: 2009

Running Time: 42'

Country of Production: Italy

Producer: Massimiliano Cocozza

Production and Distribution:

FCM di Massimiliano Cocozza

Via Mazzini 13- 34121 Trieste

Tel +39040637680

Fax +39040637670 fcm.production@email.it

Synopsis

Este retrato de Juan Octavio Prenz se inspira en el análisis de la ópera "La fábula de Innocenzo Onesto, el decapitado" para profundizar, junto a su autor, los aspectos menos conocidos con el fin de describir el estilo cínico y poético del romance. En la ópera original se habla de una tranquila ciudad sudamericana en la que se impone la prohibición de reirse, principal enemigo del arribismo pequeño-burgués. Para dar el ejemplo, el buen Innocenzo se hace decapitar e insertar en su cuerpo la cabeza de un monstruo que deberá convertirse en el nuevo modelo ético y estético en el cual inspirarse; pero Innocenzo descubrirá poco a

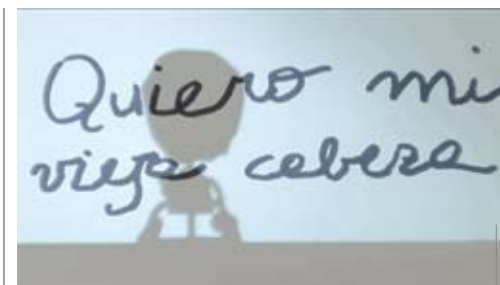
poco su humanidad, aunque ello signifique la infamia y la muerte. El film propone, entrecruzando imágenes y atmósferas, la génesis del romance, como un gigantesco puzzle de emociones y perspectivas, recorriendo la vida real del autor para entrar poco a poco en su mundo.

Questo ritratto di Juan Octavio Prenz prende spunto dall'analisi dell'opera "La favola di Innocenzo Onesto, il decapitato" per approfondire, insieme al suo autore, gli aspetti meno conosciuti al fine di tracciare lo stile cinico e poetico del romanzo. Nell'opera originale si racconta di una tranquilla città del Sudamerica dove viene imposto il divieto alla risata, principale nemico del perbenismo piccolo-borghese. Per dare l'esempio, il buon Innocenzo si fa decapitare e innestare sul corpo la testa di un mostro, che dovrà divenire il nuovo modello etico ed estetico a cui ispirarsi; ma Innocenzo riscoprirà a poco a poco la sua umanità, anche se ciò significa l'infamia e la morte. Il filmato propone, in un intrecciarsi di immagini e atmosfere, la genesi del romanzo, come in un gigantesco puzzle di emozioni e sfaccettature, spaziando nella vita reale dell'autore per poco a poco entrare nel suo mondo.

This portrait of Juan Octavio Prenz starts from the work "The tale of Innocenzo Onesto, the decapitated" to analyse together with its author the less known aspects, according to the cynical and poetic style of the novel itself. The novel tells the story of a quiet town in South America, where laughing, the main enemy of bourgeois respectability, becomes forbidden. To set the example, Innocenzo makes the decision to be decapitated and grafted the head of a monster, which is



Massimiliano Cocozza

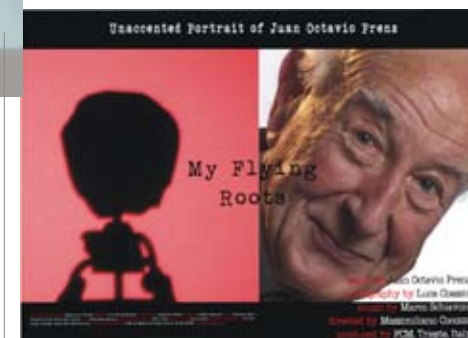


to become the new ethic and aesthetic reference model, but Innocenzo gradually rediscovers his humanity, even though that means infamy and death. The movie talks, in a mixture of voices and atmospheres, the genesis of the novel, like in a giant-puzzle of emotions and facets, strolling around the real life of the author to slowly penetrate his world.

Director's notes

Al conocer a Juan Octavio Prenz me encontré frente a un hombre sin tiempo que logra vivir en un mundo real, flotando como en un sueño. El estudio de sus obras me ha convencido de que, tanto el autor como el hombre, tienen una importancia tal que merecen un tratamiento visual ajeno a cualquier esquema. Comencé a trabajar sobre las visiones que el personaje y la obra estimulaban en mí. Un blanco que evoca la pureza de una página o de una tela sin pintar, un mundo que adquiere su tercera dimensión cuando se lee. Es, entonces, el lector el único y verdadero intérprete de la historia. Transmitir la emoción de un libro es imposible porque se trata de algo personal entre el texto y el lector; pero la idea de proponer un punto de vista mio personal, usando los elementos como colores de una tela, es el terreno de investigación de este film.

Nel conoscere Juan Octavio Prenz, mi sono trovato di fronte ad un uomo senza tempo che riesce a vivere in un mondo reale, galleggiando come in un sogno. Lo studio delle sue opere mi ha convinto che, sia l'autore che l'uomo, avessero uno spessore tale da meritare un trattamento visivo fuori da qualsiasi schema. Ho così cominciato a lavorare sulle visioni che il personaggio e l'opera mi stimo-



lavano. Un bianco che rimanda alla purezza di un foglio da riempire o di una tela da colorare, un mondo che acquista la sua terza dimensione quando viene letto. E' dunque il lettore l'unico e vero interprete della storia. Trasmettere l'emozione di un libro è impossibile poiché si tratta di cosa personale fra il testo ed il suo lettore, ma l'idea di proporre un mio personale punto di vista usando gli elementi come colori di una tela è il terreno di ricerca di questo film.

When I met Juan Octavio Prenz for the first time, I found myself before a timeless man, who can live in a real world while floating in a dream. By studying his works, I became persuaded that both man and author were so deep and rich that they deserved a very special and innovating visual treatment. Therefore, I started to work on the visions flowing to me from the character and his work. A white that recalls the purity of a sheet of paper to be filled in or a canvas to be painted, a world that acquires its third dimension when it is read. And, therefore, the reader that becomes the sole and true interpreter of the story. It is impossible to convey the emotion of a book because it results from a very personal relation between the text and its reader. However, the research field of this movie is the idea of suggesting my personal point of view by using the various elements like colours on a canvas.